

**FUND FOR  
CENTRAL AND EAST EUROPEAN  
BOOK PROJECTS**

**Annual Report**

**2020**

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## Annual report 2020

### Contents

	Page
I. Introduction	2
II. Board of Trustees, Advisory Board and Bureau	3
III. Report of Activities during 2020 - Introduction	5
1. Grants Programme	6
List of grants awarded in 2020	6
2. Website	8
3. The Public Library of Amsterdam (OBA)	8
4. Fundraising	8
IV. Acknowledgements	9
V. Financial Report	10
VI. Annex	
Books published in 2020 with CEEBP's support	

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## I. Introduction

### **Mission and background**

The Fund for Central and East European Book Projects (CEEBP) was established in 1992 as a successor to the Oxford based Fund for Central and East European Publishing Projects, under the auspices of the European Cultural Foundation (ECF), to enhance the free flow of thought and information across national and cultural borders by supporting quality publishing in Central and Eastern Europe.

To achieve its aims, the CEEBP awards grants for the publication of seminal books in the field of literature and the humanities, primarily for translations involving the languages of Central and Eastern Europe.

In previous years, the CEEBP enhanced the support of translations and journals by projects developed in collaboration with East European and Western partners to assist quality publishers in the countries of Central and Eastern Europe facing the transition to democracy, rule of law and fair competition in introducing professional and infrastructural improvements in the book trade.

The programmes and projects of the CEEBP are based on requests and needs of quality publishing and book trade in Central and Eastern Europe.

The CEEBP is an independent foundation, which has at its disposal a small staff, an international Board of Trustees and Advisory Board versed in various fields as well as in the languages of the region, and a network of independent experts in Western and Eastern Europe.

It is listed under its Dutch name Stichting Nederlands Fonds voor Midden- en Oosteuropese Boekprojecten as a charitable foundation in the ANBI register of the Netherlands Tax Department (Belastingdienst), which provides fiscal advantage for donations (Reg. No. 804165282)

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## II. Board of Trustees, Advisory Board, History Committee and Bureau

### Board of Trustees

As of 31 December 2020

#### *Chair*

Pieter Jan Wolthers\*  
Former Netherlands Ambassador (a.o. to Ukraine, Romania, and the Republic of Moldova)

#### *Secretary*

Michel Krielaars \*  
Editor-in-Chief of the NRC Handelsblad Book Supplement. Former correspondent for NRC Handelsblad in Moscow

#### *Treasurer*

Thomas Simon \*  
Historian, former Director of Netlaw, Alkmaar. CEEBP Board Secretary 1998-2012

#### *Members*

Timothy Garton Ash  
Historian, Fellow of St. Anthony's College in Oxford, and author

Jan Willem Bos\*  
Literary translator, interpreter, writer

\* Executive Board

### Appointments and Departures

No changes have taken place in 2020.

### Advisory Board as of 31 December 2020

#### *Chairman*

Michel Krielaars \*  
Editor-in-Chief of the NRC Handelsblad Book Supplement. Former correspondent for NRC Handelsblad in Moscow

Dennis Deletant  
Professor at the Georgetown University, Emeritus Professor at the School of Slavonic and East European Studies, University College, London, and at the University of Amsterdam

Raymond Detrez  
Emeritus Professor in History of the Balkan at the Slavonic Institute, University of Louvain and University of Ghent

Margot Dijkgraaf  
Literary critic, and former director of the Academic Cultural Centre SPUI25, Amsterdam

Laurens van Krevelen  
Publisher, author, former Chairman of the Royal

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Dutch Book Trade Association

Katharina Raabe

Editor, Suhrkamp Verlag, Berlin

Christina Zorić

Literary translator, London, and former Chief of the  
Language Services at the International Criminal  
Tribunal for the Former Yugoslavia in The Hague

## **Bureau as of 31 December 2020**

Karel Markus

Director

## **Board Meetings**

The Board of Trustees has delegated the policy implementation to the Executive Board, consisting of Pieter Jan Wolthers, Thomas Simon, Michel Krielaars, and Jan Willem Bos.

During 2020, the Executive Board met on 24th April (due to the covid restrictions per e-mail), and 23rd October (on-line).

The Advisory Committee held its meetings on 6th March and 3rd September to assess grant applications and to make recommendations to the Executive Board regarding the allocation of grants.

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## III. Report of Activities

### Introduction

The grants programme supports the publication of quality titles in the field of humanities and belles lettres, in particular translations into the languages of the region. Eligible are especially books for a wider intellectual public which provide insight in the importance, institutions and working of the constitutional rule of law, trias politica (balance of power between government, parliament and an independent judiciary), independent press, other civic freedoms, and human rights.

The CEEBP functions as a centre of expertise both on national and international level, benefiting from many years of experience of its staff and Board, and the kind support of its network of experts versed in various fields and professionals in the book trade.

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## 1. Grants Programme

In 2020, the CEEBP received 77 grant requests, out of which 30 were awarded to publishers in Albania, Belarus, Bulgaria, Croatia, Hungary, Kosovo, North-Macedonia, Poland, Romania, Serbia, and Ukraine. Fourteen grants were awarded for translations of books in humanities, fifteen in belles lettres including diaries and memoirs, and one for a journal.

### Books

Felix Ackermann, *Mein litauischer Führerschein. Ausflüge zum Ende der Europäischen Union*, German - Belarusian translation by Alena Talapila, Lohvinau, Minsk

Chimamanda Ngozi Adichie, *Americanah*, English - Macedonian translation by Aco Peroski, ArtConnect, Skopje

Zygmunt Bauman, *Strangers at Our Door*, English - Macedonian translation by Kristina Dimovska, Slovo, Skopje

Lucian Boia, *L'homme face au climat*, French - Hungarian translation by Rostás-Péter István, Koinónia, Cluj-Napoca

Jorge Luis Borges, *Collected Essays*, Spanish - Hungarian translation by László Scholz, Jelenkor, Budapest

Costica Bradatan, *Dying for Ideas: The Dangerous Lives of the Philosophers*, English - Croatian translation by Dijana Bahtijari & Hrvoje Gračanin, TIM, Zagreb

Ivan Čolović, *Rastanak s identitetom Ogledi o političkoj antropologiji* (Parting with Identity: Essays on Political Anthropology), Serbian - Polish translation by Magdalena Petryńska, Sedno, Warsaw

Mila Dragojević, *Amoral Communities. Collective Crimes in Time of War*, English - Croatian translation by Dalibor Zrno, Srednja Europa, Zagreb

Aslı Erdoğan, *Artık Sessizlik Bile Senin Değil* (Even Silence Is No Longer Yours), Turkish - Croatian translation by Enver Ibrahimkadić, Fraktura, Zaprešić

Witold Gombrowicz, *Dziennik 1953-1958* (Diary), Polish - Macedonian translation by Filip Dimevski, Begemot, Skopje

Gustaw Herling-Grudziński, *Dziennik pisany nocą* (Journal Written at Night - Selection), Polish - Croatian translation by Adrian Cvitanović, Disput, Zagreb

Adam Higginbotham, *Midnight in Chernobyl: The Untold Story of the World's Greatest Nuclear Disaster*, English - Serbian translation by Ana Ješić, Heliks, Smederevo

Eric Hobsbawm, *Bandits*, English - Albanian translation by Lulzim Hoxha, Pika pa sipërfaqe, Tirana

Jerzy Jarniewicz, *Gościnność słowa & Tłumacz między innymi* (Hospitality of Words & Translator, Among Other Things [Essays on Literary Translation]), Polish - Serbian translation by Milica Markić, Cultural Centre, Novi Sad

## FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Kapka Kassabova, *To the Lake: A Balkan Journey of War and Peace*, English - Polish translation by Krzysztof Środa, Czarne, Wołowiec

Danilo Kiš, *Mansarda: satirična poema*, Serbian - Ukrainian application by Olena Dziuba-Pogrebniak, 'Pianyi korabel', Ivano-Frankivsk

Ivan Krastev & Stephen Holmes, *The Light that Failed: A Reckoning*, English - Croatian translation by Marko Maras, TIM, Zagreb

Claude Lanzmann, *Shoah*, French - Ukrainian translation by Maria Abramova, Dukh i litera, Kiev

Andreas Latzko, *Friedensgericht*, German - Hungarian translation by Lajos Szalai, Napkút, Budapest

Noel Malcolm, *Rebels, Believers, Survivors: Studies in the History of Albanians*, English - Albanian translation by Ana Haxhi, Artini, Pristina

Daniel Mendelsohn, *The Lost. A Search for Six of Six Million*, English - Croatian translation by Vuk Perišić, Fraktura, Zaprešić

Ichokas Meras, *Geltonas lopas (The Yellow Patch)*, *Mėnulio savait (The Week of the Moon)* and *Ant ko laikosi pasaulis (What the World Rests On)*, Lithuanian - Ukrainian translation by Natalia Trokhym, Dukh i litera, Kiev

Filip Müller, *Sonderbehandlung. Drei Jahre in den Krematorien und Gaskammern von Auschwitz*, German - Polish translation by Ewa Czerwiakowska, Karta, Warsaw

Martin C. Putna, *Obrazy z kulturních dějin Střední Evropy (Images from the Cultural History of Central Europe)*, Czech - Serbian translation by Tihana Hamović & Jelena Đorđević, Akademska knjiga, Novi Sad

Zigmas Stankus, *Kaip tampa albinosais: atsiminimai (How to Become Albinos: Memoirs)*, Lithuanian - Polish translation by Jan Sienkiewicz, Karta, Warsaw

Nevenka Tromp, *Prosecuting Slobodan Milosevic: The unfinished trial*, English - Albanian translation by Kastriot Myftiu, Pema, Prishtina

Dubravka Ugrešić, *Doba kože (The Age of Skin)*, Croatian - Bulgarian translation by Zhela Georgieva, Colibri, Sofia

Krzysztof Varga, *Czardaś z mangalicą (Czarda's with Mangalica)*, Polish - Serbian translation by Milica Markić, Rende, Belgrade

Odd Arne Westad, *The Cold War: A World History*, English - Croatian translation by Vuk Perišić, Fraktura, Zaprešić

### Other

Arche - Belarusian magazine 2020/2021



# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## **2. Website**

The website [www.ccebp.org](http://www.ccebp.org) is regularly updated throughout the year. It comprises all relevant information about the Fund, its activities and publications it has supported, announcements and news relevant to publishers in Central and Eastern Europe, and links to related organisations and sponsors, as well as to publishers and booksellers supported by the CEEBP. Each book published with CEEBP's support is posted on the website with a concise bibliographical annotation.

A bi-annual Newsletter is posted in June and December, with all grants and books published in the previous period.

## **3. The Public Library of Amsterdam (OBA)**

Following the proposal, made in 2016 by the director of the OBA, Martin Berendse, to integrate the collection of titles supported by CEEBP into the collection of the public library open to the public through the so called Huis van Alle Talen (House Of All Languages project), in March 2020 CEEBP donated 150 books published as of 2012. A first tranche with titles until 2012 was handed over in 2018.

## **4. Fundraising**

The CEEBP succeeded in 2020 in obtaining donations from the Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur for its translations programme for 2020 and from the Dutch Foundation for Literature for its overhead & office rent costs in the coming years.

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## **IV. Acknowledgements**

Special thanks for their unwavering support of CEEBP activities go to the Dutch Foundation for Literature (NLF) in Amsterdam, as well as to the NLF & the OBA staff for their invaluable assistance.

### **Donors**

The activities of the CEEBP in 2020 were made possible with the indispensable financial contributions of the Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur and the Dutch Foundation for Literature.

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## **V. Financial Report 2020**

See the annex in the following pages

# Fund for Central and East European Book Projects, Amsterdam

## Balance sheets as per 31 December 2020 and 2019

	<u>31 Dec 2020</u>	<u>31 Dec 2019</u>
	€	€
<b>Current assets</b>		
Accounts receivable	-	-
Accounts receivable	<u>0</u>	<u>0</u>
Liquid means:		
ABN-Amro Bank, Board account	815	851
ABN-Amro Bank, deposit	<u>45.795</u>	<u>40.140</u>
	<u>46.610</u>	<u>40.991</u>
<b>Total assets</b>	<b>46.610</b>	<b>40.991</b>
<b>Short term liabilities</b>		
Taxes and premiums social security	-	-
Grants payable upon publication	24.600	27.550
Subsidies received in advance <sup>1</sup>	16.000	8.000
Other accounts payable	<u>140</u>	<u>140</u>
	<u>40.740</u>	<u>35.690</u>
<b>Equity</b>		
Reserve as of 31 December 2019	5.301	7.313
Result	<u>569</u>	<u>-2.012</u>
Accumulated reserve as of 31 December 2020	<u><b>5.870</b></u>	<u><b>5.301</b></u>
<b>Total liabilities</b>	<b>46.610</b>	<b>40.991</b>

<sup>1</sup> 2020: Dutch Foundation for Literature, overhead costs in 2021 & 2022

## Fund for Central and East European Book Projects, Amsterdam

### Statement of Income and Expenditure for the years 2020, 2019, 2018, and Budget 2020

<u><b>Income</b></u>	<b>Budget 2020</b>	<b>Actual 2020</b>	<b>Actual 2019</b>	<b>Actual 2018</b>
	€	€	€	€
NLF (Dutch Foundation for Literature)	8.000	8.000	8.000	5.618
Hamburger Stiftung <sup>1</sup> , translation programme	30.000	30.000	35.000	44.700
Various donations (Ministry of Culture)	-	-	-	4.500
Interest	-	-	-	-
Cancelled grants	500	2.930	2.000	4.800
Other income	-	-	122	-
<b>Total income</b>	<u><u>38.500</u></u>	<u><u>40.930</u></u>	<u><u>45.122</u></u>	<u><u>59.618</u></u>
<u><b>Expenditure</b></u>				
<b>Overhead</b>				
Personnel costs	-	-	-	-
Reimbursement voluntary work	1.680	1.680	1.665	1.000
Administration (bookkeeping, pers. adm., accountant)	-	-	-	-
Office expenses	1.400	1.160	1.549	3.356
Board meetings	110	21	85	31
Unforeseen	250	-	235	80
Office rent	4.500	4.500	4.500	4.500
<b>Total overhead</b>	<u><u>7.940</u></u>	<u><u>7.361</u></u>	<u><u>8.034</u></u>	<u><u>8.967</u></u>
<b>Activities</b>				
Grants programme				
Translations and other grants <sup>2</sup>	30.500	33.000	39.100	47.400
<b>Total activities</b>	<u><u>30.500</u></u>	<u><u>33.000</u></u>	<u><u>39.100</u></u>	<u><u>47.400</u></u>
<b>Total expenditure</b>	<u><u>38.440</u></u>	<u><u>40.361</u></u>	<u><u>47.134</u></u>	<u><u>56.367</u></u>
<b>Total income</b>	38.500	40.930	45.122	59.618
<b>Total expenditure</b>	<u><u>38.440</u></u>	<u><u>40.361</u></u>	<u><u>47.134</u></u>	<u><u>56.367</u></u>
<b>Result</b>	<u><u>60</u></u>	<u><u>569</u></u>	<u><u>-2.012</u></u>	<u><u>3.251</u></u>
accumulated balance per 31 Dec	5.361	5.870	5.301	7.313

<sup>1</sup> Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur

<sup>2</sup> 2020: including € 70 from CEEBP reserve covering banking costs restituted canceled grants

# FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

## Published titles 2020

Felix Ackermann, *Mein litauischer Führerschein. Ausflüge zum Ende der Europäischen Union*, German - Belarusian translation by Alena Talapila, Lohvinau, Vilnius 2020

Zygmunt Bauman, *Strangers at Our Door*, English – Macedonian translation by Kristina Dimovska, Slovo, Skopje 2020

Lucian Boia, *L'homme face au climat*, French – Hungarian translation by Rostás-Péter István, Koinónia, Cluj-Napoca 2020

Wolfgang Borchert, *Das Gesamtwerk*, German - Hungarian translation by Ferenc Vincze, Napkút, Budapest 2020

Costica Bradatan, *Dying for Ideas: The Dangerous Lives of the Philosophers*, English - Croatian translation by Dijana Bahtijari and Hrvoje Gračanin, TIM-press, Zagreb 2020

Emil Cioran, *Scrisori către cei de-acasă* (Letters to Those Who Stayed at Home), Romanian - Polish translation by Ireneusz Kania, Aletheia, Warsaw 2020

Tahar Djaout, *Le dernier été de la raison*, French - Polish translation by Gabriele Halat, Clarendon, Warsaw 2020

Mila Dragojević, *Amoral Communities. Collective Crimes in Time of War*, English - Croatian translation by Dalibor Zrno, Srednja Europa, Zagreb 2020

Christian Felber, *Die Gemeinwohl-Ökonomie. Ein Wirtschaftsmodell mit Zukunft*, German - Croatian translation by Gordana Dragičević, Sandorf, Zagreb 2020

Misha Glenny, *The Balkans: Nationalism, War, and the Great Powers, 1804–2012*, English - Romanian translation by Livia Szász, Trei, Bucharest 2020

Jo Harper (ed.), *Poland's Memory Wars: Essays on Illiberalism*, English - Polish translation by Paweł Tomanek, Scholar, Warsaw 2020

Friedrich Hayek, *Law, Legislation and Liberty: A new statement of the liberal principles of justice and political economy*, English - Polish translation by Grzegorz Łuczkiewicz, Aletheia, Warsaw 2020

Gustaw Herling - Grudziński, *Dziennik pisany nocą* (Journal Written at Night - Selection), Polish - Croatian translation by Adrian Cvitanović, Disput, Zagreb 2020

Stef Jansen, *Yearnings in the Meantime: 'Normal Lives' and the State in a Sarajevo Apartment Complex*, English - Serbian translation by Aleksandra Bajazetov, Biblioteka XX Vek, Belgrade 2020

Franz Kafka, *Beim Bau der chinesischen Mauer* (Selected stories & fragments 1904–1918. Unpublished during the author's lifetime), German - Serbian translation by Jovica Aćin, Bukofal, Belgrade 2020

Velimir Khlebnikov, *Tvorenya* (Works - Prose and poetry), Russian - Bulgarian translation by Georgi Borissov, Kiril Kadiiski, Boyko Lambovski, Nadia Popova and Ivan Totomanov, Fakel Express, Sofia 2020

## FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS

Archil Kikodze, *Southern Elephant*, Georgian - Polish translation by Magda Nowakowska, Borderland, Sejny 2020

Danilo Kiš, *Mansarda: satirična poema* (The Attic), Serbian - Ukrainian translation by Olena Dziuba-Pogrebniak, 'Pianyi korabel', Ivano-Frankivsk 2020

Ivan Krastev & Stephen Holmes, *The Light that Failed: A Reckoning*, English - Croatian translation by Marko Maras, TIM-press, Zagreb 2020

D.H. Lawrence, *Selected Stories*, English - Bulgarian translation by Margarita Teneva, Stiluet, Sofia 2020

Primo Levi, *I sommersi e i salvati*, Italian - Bulgarian translation by Neva Micheva, Janet 45, Plovdiv 2020

Noel Malcolm, *Rebels, Believers, Survivors: Studies in the History of Albanians*, English - Albanian translation by Ana Haxhi & Enes Lekiqi, Artini, Prishtina 2020

Daniel Mendelsohn, *The Lost: A Search for Six of Six Million*, English - Croatian translation by Vuk Perišić, Fraktura, Zaprešić 2020

Judith Schalansky, *Der Hals der Giraffe*, German - Serbian translation by Tijana Tropin, Imprimatur, Banja Luka 2020

Alexis de Tocqueville, *De la démocratie en Amérique; Souvenirs; Correspondance*, French - Hungarian translation by Péter Ádám, Qadmon, Budapest 2020

Paul Valéry, *Selected Poetry & Prose Fragments*, French - Bulgarian translation by Nikolay Todorov, Gutenberg, Sofia 2020

*Arche*, Belarusian magazine 2020

### **Books published in 2019, received after April 2020**

Jesús Carrasco, *La tierra que pisamos*, Spanish - Bulgarian translation by Boriána Tsoneva, Uniscorp, Sofia 2019

Virginia Woolf, *To The Lighthouse*, English - Albanian translation by Klodian Briçi, Albas, Tirana 2019

Fund for Central & East European Book Projects (CEEBP)  
Stichting Nederlands Fonds voor Midden- en Oosteuropese Boekprojecten  
Nieuwe Prinsengracht 89, 1018 VR Amsterdam  
[ceebp@ceebp.org](mailto:ceebp@ceebp.org), [www.ceebp.org](http://www.ceebp.org)